



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa de la unidad curricular Literatura en lengua alemana (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en alemán

Trayecto o campo: Trayecto sociocultural

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Uwe Schoor

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Introducción a los estudios literarios/ Historia alemana y europea II (finales aprobados)

1- Fundamentación

La unidad curricular Literatura en lengua alemana, cursada en paralelo con los Estudios culturales y la Traducción literaria (8º cuatrimestre), es una de las últimas materias del Trayecto sociocultural, con lo cual se puede suponer que los participantes dispondrán de conocimientos y habilidades adquiridos en las materias Introducción a los estudios literarios, textos hispanoamericanos e Historia (tanto alemana y europea como Historia social latinoamericana). El objetivo principal no puede ser un estudio exhaustivo de la literatura en lengua alemana desde la Ilustración hasta la literatura contemporánea – marco temporal según los contenidos mínimos establecidos en el plan de estudios–, aunque sí el desarrollo de estrategias para situar un texto literario dado tanto en la historia de la literatura, en su contexto de producción y recepción, como en su contexto histórico y cultural y su relación con manifestaciones de otras artes. Como futuros traductores, los estudiantes también evaluarán los resultados de los análisis hechos en clase bajo la perspectiva de su posible relevancia para la traducción.

2- Objetivos generales

- Conocer los movimientos y procedimientos literarios más importantes de la literatura en lengua alemana alrededor de 1900;
- situar los textos producidos en esta época en su entorno cultural e histórico;
- comparar estos textos con las producciones literarias de épocas anteriores y posteriores, según los ejes centrales de análisis introducidos durante el curso.

3- Objetivos específicos

Que los estudiantes

- Profundicen su habilidad en el manejo de las obras de consulta (historias de la literatura, obras lexicográficas, etc.) para la reconstrucción de los contextos socioculturales, históricos, filosóficos, etc. de los textos literarios tratados;

- reconozcan los mecanismos principales inherentes al campo literario que deciden sobre el éxito o fracaso de un autor;
- perfeccionen el uso responsable y crítico de las fuentes de información sobre literatura en alemán disponibles en la red;
- se entrenen en la búsqueda de traducciones al español de obras literarias tratadas en el curso;
- desarrollen una estrategia eficaz de división de tareas para el estudio de una época literaria en equipo.

4- Contenidos mínimos

La producción literaria alrededor de 1900 como punto de convergencia de varios síntomas de crisis (Nietzsche, Freud) en Europa y de la formación de nuevos discursos sociales, históricos, filosóficos, artísticos y literarios. Análisis de algunos textos paradigmáticos (textos de H. Hofmannsthal, A. Schnitzler, Th. Mann, R.-M. Rilke, F. Kafka y de autores expresionistas) en torno a los siguientes ejes:

- La observación literaria de la sociedad burguesa e industrializada alrededor de 1900.
- La observación literaria de la relación entre el sujeto y su entorno: la percepción de las grandes ciudades y de la naturaleza; el individuo y las masas urbanas; el individuo y el otro; los medios masivos de comunicación.
- Los cambios en los procesos de la escritura y de la lectura.
- La función del arte y de la literatura.
- Lectura de algunos textos paradigmáticos de los siglos XVIII y XIX (Ilustración/*Sturm und Drang*, clasicismo/romanticismo, realismo/naturalismo) y del siglo XX (exilio/posguerra, literatura contemporánea), para analizar y marcar las diferencias y/o similitudes entre los distintos discursos literarios.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Introducción al curso: ¿Todo en la red? Nuevas herramientas para estudiar literatura en alemán. ¿Qué tipo de información aporta la historia de la literatura? ¿Cuáles son los datos mínimos que hay que relevar para describir el lugar de un texto literario en la historia de la literatura? ¿Qué importancia tienen estos datos para un traductor de textos literarios? Los conceptos “vida literaria” (Wruck 1996), “Literaturbetrieb” (Schnell 1993) y “campo literario” (Bourdieu; cf. Jurt 2008).

Unidad 1: La literatura en lengua alemana alrededor de 1900

JAHRHUNDERTWENDE

A modo de introducción: ¿Es un dato literario un cambio de siglo? La categoría “literarisches Leben” [vida literaria] (Wruck 1996).

1. 1. Textos cortos alrededor de 1900
 - Peter Altenberg: “Dialog”
 - Paul Scheerbart: “Ingrimm”
 - Else Lasker-Schüler: “Weltende”
 - Friedrich Nietzsche: “Vereinsamt”
1. 2. Narrativa alrededor de 1900
 - Thomas Mann: “Der kleine Herr Friedemann”
1. 3. Un escándalo en el teatro. Arthur Schnitzler: *Reigen*
 - Análisis de la escena “Die junge Frau und der Ehemann“, puesta en escena en los Sommerfestspiele Reichenau, 2012 (Esposa: Chris Pichler, esposo: Jürgen Maurer)
1. 4. Crisis de la lengua. ¿Sólo crisis de la lengua?
 - Hugo von Hofmannsthal: “Ein Brief”

Unidad 2: La literatura del expresionismo

EXPRESSIONISMUS

2. 1. “Die Menschen stehen vorwärts in den Straßen”. Poesía del expresionismo
 Jakob van Hoddis: “Weltende”, “Kinematograph”
 Georg Heym: “Umbra vitae”
 Georg Trakl: “Verfall”
 Gottfried Benn: “Morgue”
 Anz, Thomas: “Der Sturm ist da. Die Modernität des literarischen Expressionismus”, en:
 Grimminger, Rolf, Jurij Murašov y Jörn Stückrath (eds.): *Literarische Moderne. Europäische Literatur im 19. und 20. Jahrhundert*, Reinbek b. Hamburg, 1995, pp. 257-283.
2. 2. “Schwarz vor Umrissenheit”. Narrativa del expresionismo
 Franz Kafka: “Der plötzliche Spaziergang”, “Die Verwandlung”
 Alfred Döblin: “Die Ermordung einer Butterblume”
 Robert Musil: “Das Fliegenpapier”

Unidad 3: Retrospectivas

3. 1. Dos miradas sobre el tirano, más un comentario desde el siglo XX
 STURM UND DRANG, KLASSIK
 Gottfried August Bürger: “Der Bauer. An seinen durchlauchtigen Tyrannen”
 Friedrich Schiller: “Die Bürgschaft”
 Bertolt Brecht: “Über Schillers Gedicht ‘Die Bürgschaft’”
3. 2. Dos miradas sobre Prometeo
 STURM UND DRANG, ROMANTIK
 Johann Wolfgang von Goethe: “Prometheus”
 Friedrich Schlegel: “Idylle über den Müßiggang” (*Lucinde*)
3. 3. Realismo y naturalismo: ¿Dos realismos?
 REALISMUS, NATURALISMUS
 Gottfried Keller: “Kleider machen Leute”
 Arbeitsblatt “Naturalismus“

Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums. Sachlexikon (vol. 13 y 14; Digitale Bibliothek, 9): Entradas “Realismus” y “Naturalismus”.

Unidad 4: Literatura del exilio

- Anna Seghers: “Der Ausflug der toten Mädchen”
 Hermand, Jost: “Schreiben in der Fremde. Gedanken zur deutschen Exilliteratur seit 1789”, en: Grimm, Reinhold y Jost Hermand (eds.): *Exil und innere Emigration*. Frankfurt a. M., 1972, pp. 7-30.

Unidad 5: Literatura de la posguerra

- Johannes Bobrowski: “Rainfarn” (u otro texto propuesto por el equipo).
 Mann, Thomas, Frank Thieß y Walter von Molo: *Ein Streitgespräch über die äußere und die innere Emigration*, Dortmund [1946]. Disponible en línea.
 Schnell, Ralf: “Der Literaturbetrieb”, en su: *Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945*, Stuttgart y Weimar, Metzler, 1993, pp. 1-65.

Unidad 6: Literatura contemporánea

- Ferdinand von Schirach: “Notwehr”

Berbig, Roland: “Zwischen Klagenfurt und Rheinsberg. Literarischer Sängerstreit und Stadtschreiberei. Thesen zum Stichwort ‘Literaturpreis’”, en Berbig, Roland et al. (comp.): *Zersammelt. Die inoffizielle Literaturszene der DDR nach 1990. Eine Bestandsaufnahme*. Berlin: Theater der Zeit, 2000, pp. 196-210.

- ¿Quiénes son los formadores del “canon” de la literatura en lengua alemana? “Das literarische Quartett”. Instituciones, premios de literatura (Georg-Büchner-Preis, Anna-Seghers-Preis, Kleist-Preis; becas (Grazer StadtschreiberIn).
- Traducir literatura alemana, austríaca y suiza al español y publicarla: ¿Quiénes proponen, quiénes deciden?
- La literatura en alemán en las listas de los 100 mejores libros de la literatura universal (Listas de Die Zeit, Le Monde, BBC).

Traducción del alemán en la Argentina 2000-2010. Bibliografía selectiva. Buenos Aires, Goethe Institut, 2010

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases presenciales se aprovecharán principalmente como un espacio de reflexión que sirva tanto para cruzar opiniones como para un debate basado en un análisis preciso de las obras literarias y de la bibliografía teórica y crítica, lo que exige a todos los participantes una preparación adecuada de las clases. La finalidad es un trabajo colectivo en el que se explote el saber científico disponible sobre la literatura (específicamente la historia de la literatura), sin perjuicio de la subjetividad de la lectura. Los procedimientos de análisis e interpretación textual y de (re-)construcción de contextos practicados en las unidades 1-3 permitirán a los estudiantes un trabajo eficaz en uno de los equipos de trabajo que se harán cargo de las unidades 4-6. Habrá sesiones de trabajo autónomo de cada equipo (asistidos por el docente) con el fin de elaborar folletos que ofrezcan a los otros participantes del curso una primera orientación en el tema principal de la unidad. Los equipos propondrán textos para la lectura y presentarán los contenidos en forma de una exposición grupal (lo cual supone una gran responsabilidad). Las exposiciones serán la base para la redacción de los trabajos monográficos individuales a entregar al final de la cursada

7- Bibliografía obligatoria

Anz, Thomas: “Der Sturm ist da. Die Modernität des literarischen Expressionismus”, en Grimminger, Rolf, Jurij Murašov y Jörn Stückrath (eds.): *Literarische Moderne. Europäische Literatur im 19. und 20. Jahrhundert*, Reinbek b. Hamburg, Rowohlt, 1995, pp. 257-283.

Berbig, Roland: “Zwischen Klagenfurt und Rheinsberg. Literarischer Sängereinstreit und Stadtschreiberei. Thesen zum Stichwort ‘Literaturpreis’”, en Berbig, Roland et al. (comp.): *Zersammelt. Die inoffizielle Literaturszene der DDR nach 1990. Eine Bestandsaufnahme*. Berlin: Theater der Zeit, 2000, pp. 196-210.

Hermann, Jost: “Schreiben in der Fremde. Gedanken zur deutschen Exilliteratur seit 1789”, en Grimm, Reinhold y Jost Hermann (eds.): *Exil und innere Emigration*, Frankfurt a. M., 1972, pp. 7-30.

Jurt, Joseph: “Die Theorie des literarischen Feldes von Pierre Bourdieu”, en LiTheS Nr. 1 (Dez. 2008).

Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums. Sachlexikon (vol. 13 y 14; Digitale Bibliothek, 9): Entradas “Aufklärung”, “Sturm und Drang”, “Weimarer Klassik”, “Romantik”, “Realismus”, “Naturalismus”, “Expressionismus”.

Mann, Thomas, Frank Thieß y Walter von Molo: *Ein Streitgespräch über die äußere und die innere Emigration*, Dortmund [1946]. Disponible en línea (página Künste im Exil).

Schnell, Ralf: “Der Literaturbetrieb”, en su: *Geschichte der deutschsprachigen Literatur seit 1945*, Stuttgart y Weimar, Metzler, 1993, pp. 1-65.

Traducción del alemán en la Argentina 2000-2010. Bibliografía selectiva. Buenos Aires, Goethe-Institut, 2010.

Wruck, Peter: "Zum Beginn", en *Berliner Hefte zur Geschichte des literarischen Lebens*, 1 (1996), pp. 6-8.

Nota: Buena parte de la bibliografía propuesta está disponible en la biblioteca del Departamento de Alemán. Los textos faltantes se pondrán a disposición de los participantes del curso en formato digital o fotocopia.

OBRAS LITERARIAS DE LECTURA OBLIGATORIA

Altenberg, Peter: "Dialog", en Altenberg, Peter: *Wie ich es sehe*, Berlín, 2014, p. 70.

Benn, Gottfried: "Morgue I-V", en Benn, Gottfried: *Sämtliche Werke* vol. I, Stuttgart, Klett-Cotta, 1986, pp. 11-13.

Benn, Gottfried: "Gehirne", en Benn, Gottfried: *Sämtliche Werke* vol. III, Stuttgart, Klett-Cotta, 1987, pp. 29-34.

Bobrowski, Johannes: "Rainfarn", en Bobrowski, Johannes: *Böhlendorf und Mäusefest*, Berlín, Union Verlag, 1965, pp. 111-116.

Büchner, Georg: "Lenz", en Büchner, Georg: *Werke und Briefe*, Leipzig, Insel, 1949, pp. 81-108.

Brecht, Bertolt: "Über Schillers Gedicht 'Die Bürgschaft'", en Brecht, Bertolt: *Werke*. Berlín, Weimar y Frankfurt am Main, Aufbau y Suhrkamp, GBA vol. 11, 1988, pp. 271-272.

Bürger, Gottfried August: "Der Bauer. An seinen durchlauchtigen Tyrannen", en Bürger, Gottfried August: *Sämtliche Werke*, München y Wien, 1987, p. 73.

Döblin, Alfred: "Die Ermordung einer Butterblume", en Döblin, Alfred: *Die Ermordung einer Butterblume. Sämtliche Erzählungen*, Zürich, Walter, 2001, pp. 56-67.

Goethe, Johann Wolfgang: "Prometheus", en Goethe, Johann Wolfgang: *Sämtliche Gedichte*, München, Beck, 1999, pp. 44-46.

Grünbein, Durs: "Transsibirischer Oszymandias", en Grünbein, Durs: *Schädelbasislektion*, - Frankfurt a. M., Suhrkamp 1991, p. 58.

Heym, Georg: "Umbra vitae", en Pinthus, Kurt (ed.): *Menschheitsdämmerung. Ein Dokument des Expressionismus*, Hamburg, Rowohlt, 1983, pp. 39-40.

Hoddis, Jakob van: "Weltende", en Pinthus, Kurt (ed.): *Menschheitsdämmerung. Ein Dokument des Expressionismus*, Hamburg, Rowohlt, 1983, p. 39.

Hoddis, Jakob van: "Kinematograph", en Hoddis, Jakob van: *Weltende. Gesammelte Dichtungen*, Zürich, 1958, p. 38.

Hofmannsthal, Hugo von: "Ein Brief", en Schöffling, Klaus (ed.): *Lesebuch der Jahrhundertwende. Prosa aus den Jahren 1889 bis 1908*, Frankfurt am Main, Insel, 1987, pp. 247-260.

Kafka, Franz: "Der plötzliche Spaziergang", "Die Verwandlung", en Kafka, Franz: *Das erzählerische Werk*, Berlín, Rütten&Loening, 1983, vol. I, pp. 84-85 y 112-168.

Kunert, Günter: "Dornröschen I", en Kunert, Günter: *Kurze Beschreibung eines Momentes der Ewigkeit. Kleine Prosa*, Leipzig, Reclam 1980, pp. 23-24.

Lasker-Schüler, Else: "Weltende", en Lasker-Schüler, Else: *Leise sagen. Ausgewählte Gedichte*, Berlín y Weimar, Aufbau, 1985, p. 31.

Mann, Thomas: "Der kleine Herr Friedemann", "Mario und der Zauberer", en Mann, Thomas: *Romane und Erzählungen*, Berlín y Weimar, Aufbau, 1975, vol. 9, pp. 62-91 y vol. 10, pp. 147-203.

Musil, Robert: "Das Fliegenpapier", en Musil, Robert: *Nachlass zu Lebzeiten. Gesammelte Werke II*, Zürich, Humanitas, 1936, pp. 476-477.

Nietzsche, Friedrich: "Vereinsamt", en Nietzsche, Friedrich: *Nachlass 1884-1884, Kritische Studienausgabe*, München, dtv, vol 11, p. 329.

Rilke, Rainer Maria: “Der Panther”, en Rilke, Rainer Maria: *Werke. Auswahl in zwei Bänden*, vol. I: *Gedichte*, Leipzig, Insel, 1953, p. 166.
 Scheerbart, Paul: “Ingrimm”, en Scheerbart, Paul: *Katerpoesie*, Berlín (s/ a), pp. 47-48.
 Schiller, Friedrich: “Die Bürgschaft”, en *Deutsche Balladen*, Stuttgart, Reclam, 1988, pp. 128-132.
 Schirach, Ferdinand v.: “Notwehr”, en Schirach, Ferdinand v.: *Verbrechen. Stories*, München y Zürich, Piper, 2009, pp. 121-139.
 Schlegel, Friedrich: “Idylle über den Müßiggang”, en Schlegel, Friedrich: *Lucinde / Friedrich Schleiermacher: Vertraute Briefe*, Leipzig, Reclam, 1970, pp. 31-36.
 Schnitzler, Arthur: *Reigen*, Hamburg, Nikol, 2014.
 Seghers, Anna: “Der Ausflug der toten Mädchen”, en Seghers, Anna: *Der Bienenstock. Ausgewählte Erzählungen in zwei Bänden*, Berlín, Aufbau, 1959, vol. I, pp. 112-142.
 Trakl, Georg: “Verfall”, en Fühmann, Franz: *Vor Feuerschlünden. Erfahrung mit Georg Trakls Gedicht. Anhang: Dichtungen und Briefe Georg Trakls*, Rostock, Hinstorff, 1984, p. 252.

Nota: No todos los textos de este listado serán tratados en clase.

8- Bibliografía de consulta

Gfrereis, Heike (ed.): *Grundbegriffe der Literaturwissenschaft*, Stuttgart y Weimar, Metzler, 1999.

Grimminger, Rolf (ed.): *Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur*, München, Hanser, 1980ss.

Kaiser, Gerhard: *Geschichte der deutschen Lyrik von Goethe bis zur Gegenwart*, Frankfurt a. M. y Leipzig, Insel, 1996.

Žmegač, Viktor (ed.): *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Königstein, Athenäum 1979-85 (también en: Digitale Bibliothek, vol. 24).

Obras de consulta en formato de páginas web (la selección será ampliada según las necesidades que surjan durante el curso)

Panorama: Historia de la literatura

A modo de ejemplo: Literatura del exilio: Künste im Exil (Deutsche Nationalbibliothek)

Páginas dedicadas a la obra de un autor. A modo de ejemplo:

Alfred Döblin <http://www.alfred-doeblin.de/> Internationale Döblin-Gesellschaft

Herramientas para el relevamiento de datos relacionados con la traducción

Index Translationum <http://www.unesco.org/xtrans/>

ISBN Argentina <http://www.isbn.org.ar/>

ISBN España Base de datos de libros editados en España

Programa de promoción de la traducción del Instituto Goethe. Traducciones subvencionadas.

Metabuscadore y catálogos de bibliotecas

KVK (Karlsruher Verbundkatalog)

Worldcat <http://www.worldcat.org/>

Biblioteca Nacional <http://www.bn.gov.ar/>

UBA FFyL <http://opac.filo.uba.ar/>

UCA (catálogos)

Catálogo centralizado de la red de bibliotecas públicas

Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN)

Goethe Institut, Katalog

Goethe Institut: Fomento a la traducción

DLA Marbach, Katalog

9- Sistema de cursado y promoción: sin examen final

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre. 2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. 3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común. 4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno: - obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. - obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumno libre. Para la promoción se piden: Parcial escrito de 90 min, una exposición de 30 min, un trabajo domiciliario (de 12 pp. aprox.) a entregar en la última fecha. Se admite alumno libre (ver 10-).

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Régimen de evaluación para el alumno regular

Las clases de 6 horas cátedra semanales en un grupo relativamente pequeño permiten evaluar el progreso de los estudiantes sin recurrir a un examen final.

Para la promoción se piden:

- 75 % de asistencia (mínimo)
- Aprobación con un promedio no menor a 7 de las siguientes instancias de evaluación: Parcial escrito sobre las unidades 1-3; un trabajo realizado en equipo (elaboración de un folleto para los participantes del curso y exposición grupal); un trabajo monográfico individual de aprox. 12 pp. que retome, amplíe y/o profundice un aspecto tratado en la exposición grupal (el tema se concierta con el docente, el trabajo se entrega en la penúltima reunión o antes).

En caso de una participación activa en las clases, la nota final puede ser más alta que el promedio.

Si el estudiante no logra un promedio mínimo de 7, debe rendir un examen final escrito y oral para el que se concertarán dos temas principales con el docente (por lo menos una semana antes del examen). Además, tiene que escribir un trabajo monográfico individual de aprox. 12 pp. que retome, amplíe y/o profundice un aspecto tratado en la exposición grupal (el tema se concierta con el docente, el trabajo se entrega por lo menos una semana antes del examen).

Si el promedio no llega a 4,0 se recomienda volver a cursar la materia o consultar al docente para preparar el examen libre.

Para el examen libre se pide:

- Trabajo escrito domiciliario (monografía de 20 pp. aprox. sobre un tema concertado con el docente; el trabajo se entregará como mínimo 2 semanas antes de la fecha del examen)
- Examen escrito (120 min.) sobre los contenidos temáticos de la materia
- Examen oral sobre los contenidos del último ciclo lectivo (el estudiante debe elegir dos temas principales de épocas distintas; a concertar con el docente por lo menos una semana antes del examen).

